В. А. ЛИВШИЦ

СОГДИЙСКИЙ БРАЧНЫЙ КОНТРАКТ НАЧАЛА VIII века н. э. (документы Nov. 3 и Nov. 4 с горы Муг)

Документы Nov. 3 и Nov. 4, написанные одним и тем же лицом в один и тот же день, составляют две части брачного контракта: собственно брачный договор (wδkr'nk, Nov. 3) и приложение к нему — обязательство жениха по отношению к опекуну невесты (Nov. 4). Это обязательство составлено в форме письма, от 1-го лица, (R, стк. 5 — V, стк 1), но было скреплено, как и брачный договор, подписями свидетелей и, в отличие от договора, печатью. Как можно предполагать, печать на обязательстве скрепляла весь контракт в целом.

Контракт был написан не менее чем в двух экземплярах — на тексте обязательства, дошедшем до нас, имеется приписка, указывающая на то, что данный экземпляр должен был храниться у невесты (cttyh pwstk — «экземпляр Чаты»).

В мугском собрании имеются и другие тексты юридического характера — договор об аренде мельниц (док. B-4) [1], договор о продаже земельного участка (док. B-8) [2], а также составленные по определенной форме расписки [3]. Все три договора мугского собрания имеют некоторые общие признаки. Они написаны на кожах трапециевидной формы, по-видимому, для удобства запечатывания документа. В договорах встречаются слова, не отмеченные в опубликованных до сих пор согдийских памятниках, отсутствующие в других мугских документах и характерные, по-видимому, для юридических текстов (например, pδ- «род», twy'z-«выплачивать»).

Брачный контракт, насчитывающий 90 строк,— наибольший по объему текст мугского собрания. Он отличается от других документов

[1] См. В. А. Лившиц, Согдийский документ B-4 с горы Муг, «Проблемы востоковедения», 1959, № 6, стр. 123—138.

[2] Описание док. B-8 см. «Согдийский сборник», Л., 1934, стр. 36. См. также «Проблемы востоковедения», 1959, № 6, стр. 133 сл.

[3] Например, док. A-10: (1) rty βyrw 'zw ZNH wγšmryk (2) MN k'c'ky X 'βzynch ZY(3) pnc γ'w crm cw rync'kkw (4) cw RBkw ZY 'yw γr' crm, (5) rty ZNH n'm'kt 'δw mγwnt (6) rty MN 'yw wγšmryk (7) δ'rt ZY 'yw k'c'k (8) ZKn γwβw δyw'štyc (9) XI srδ 'γ m'γy (β) γk' nyc (10) rty 'yδ γw'n'k (p) w (s) t (11) γyrδ «Получил я, Вгашмарик, от Качака 10 козьих и пять бычьих шкур, малых и больших, и одну ослиную шкуру. И этих расписок (n'm'kt) — два экземпляра («две одинаковые»), и из них одну хранит Вгашмарик, а другую — Качак. Государя Девиштича 11 лет есть, месяц Вагаканич. А эта испорченная (γw'n'k) кожа — (моя) собственная». (Как указал уже А. А. Фрейман в «Согдийском сборнике», стр. 44, док. A-10 был написан на дефектной коже.) 'βzynch — «козья» от (')βz- «коза», ср. ягн. vuz, vəz, хорезм. 'βz «коза», 'βznyk «козел» (см. W. B. Henning, The Khwarezmian Language, отд. оттиск, стр. 14). Другие толкования 'βzynch менее вероятны («рукоять для ножа»? ср. будд. zyn «нож, кинжал», мугск. zynγwδ «ножны для кинжала» в док. Nov. 1; «переметная сума», «седельный вьюк»? ср. перс., ягн. zīn «седло»); возведение к авест. aiwiδāna-, ср. хорезм. 'βz'ny- «узда», невозможно.

и по дате составления. Это — единственный в собрании текст, датированный временем правления согдийского царя Тархуна. Начало правления Тархуна относится, по всей вероятности, к 700 г. н. э. Приняв эту дату, можно определить день, месяц и год составления документов Nov. 3 и Nov. 4 — вторник, 25 марта 710 года (10-й год царя Тархуна, месяц масвугич, день асман-роч)[4].

Брачный контракт мугского собрания является важнейшим в настоящее время письменным источником для изучения брака и семьи у согдийцев в доисламский период. Есть все основания полагать, что формуляр контракта и изложенные в нем обязанности и права сторон были, во всем основном, типичными для согдийской знати не только в начале VIII в. н. э., но и в предшествующие столетия. Это предположение не противоречит тому факту, что док. Nov. 3 и Nov. 4 фиксируют брак знатного тюрка Ут-тегина с согдиянкой Дугдгончей. Прозвище или «второе имя» (pyšn'm'k) [5] Ут-тегина, упоминаемое в контракте,— иранское (nyδnh=Nīδan или Nīlan), а о его связях с пенджикентским двором Девештича свидетельствуют хозяйственные тексты мугского собрания (док. Б-1).

Детальный анализ этнографического и исторического материала, содержащегося в брачном контракте с г. Муг, является в значительной степени задачей будущего исследования. В настоящем издании комментарий к тексту контракта имеет главным образом филологический характер. Перевод текста дан, по возможности, буквальный. Значение ряда юридических терминов и целых формул, засвидетельствованных в контракте, должно быть уточнено. Черты сходства и различия брачного договора и брачных отношений в Согде и в сасанидском Иране могут быть установлены только на основе анализа сасанидского судебника (Mātakdān i hazār dātistān). Некоторые из этих признаков легко заметить при сравнении согдийского контракта со среднеперсидским текстом брачного договора, публикуемым А. Г. Периханян [6].

Док. Nov. 3 и Nov. 4, как и другие мугские документы серии Nova (всего 8 документов), переданные в июне 1934 г. Таджикистанской базе АН СССР секретарем Захматабадского райкома партии Т. Пулоти[7], не были описаны в «Согдийском сборнике». В «Инвентаре согдийских рукописных документов, найденных на горе Муг в Таджикской ССР в 1933 году» [8], составленном А. А. Фрейманом, о док. Nov. 3 и Nov. 4 говорится следующее: «83 Нов. 3. Согдийский документ на коже 15.5×21. 26 строк на лицевой стороне и 24 на обороте. Документ датирован 10 годами царя trγwn.

84 Нов. 4. Согдийский документ на коже 13.5×15.5. На лицевой стороне — 22 строки, на обороте — 18. При документе была печать, сохранилась лишь часть прикреплявшего ее ремешка. Документ датирован тем же днем, месяцем и годом царя trγwn, что и предыдущий 83 Nov. 3» [9].

---

[4] В 709 г. согдийский год начинался 2 июня. День асман-роч месяца масвугич—297-й день согдийского года = 25 марта 710 г.

[5] См. комментарий.

[6] См. выше, стр. 67—75.

[7] См. А. А. Фрейман, Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой Академии наук СССР, «Согдийский сборник», Л., 1934, стр. 33, прим. 2.

[8] Рукопись «Инвентаря . . .» хранится в Ленинградском отделении Ин-та востоковедения АН СССР.

[9] «Инвентарь . . .», стр. 16. См. также А. А. Фрейман, Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане, Труды Ин-та востоковедения АН СССР, т. XVII, 1936, стр. 164 (указана дата документов — 10 лет Тархуна-царя); его же, Новая работа по согдийскому календарю, ВДИ, 1939, 4 (9), стр. 125, прим. 3 (чтение даты: trγwn MLK' 10 srδ'γ m'γy ms βwγyc «trγwn царь 10 лет есть месяца msβwγyc»).

Брачный контракт написан каллиграфическим почерком, рукой хорошо выученного писца-профессионала, по-видимому, одного из лучших в Самаркандском Согде нач. VIII в. Имя его — Рамтиш, сын Вгашфарна (R'mtyš ZKn 'γwšprn BRY), встречается только в док. Nov. 3 и Nov. 4; других текстов, написанных его рукой, в собрании нет.

Текст[10]

Nov. 3

R (1) trγwn MLK' X srδ 'γ m'γy msβwγycy myδ 'sm'n
(2) rwc KZNH pr'yp' ZNH γypδ 'γrywyh wδwh
(3) 'wttkyn ky ZY ZK pyšn'm'k nyδnh MN nwyktc
(4) γwβw cyr MN w'γzn'kk BRY 'ywh nyzβr'nch ynch
(5) wδwh ky ZY KZNH n'mt δγwtγwnch ky ZY šy ZK
(6) pyšn'm'k ctth ZKwh wy'ws δγwth rtšw pty
(7) βγš' ZNH cyr 'mh nyzβr'nch γwty pr swzwn
(8) pδkh ZY pr KZNH y-w'r ZY δ'r't ZNH 'wttkyn 'mh
(9) ctth wδwh pryh ''pryh rm γwrt rm nγwδn'
(10) rm zywr rm ptβy' rm pryt'tyh ZNH γypδ γ'n'kh
(11) p'tγš'wnh wδwh 'nγwncyδ 'YKZY ZK ''z-t'k mrty
(12) ZKwh ''ztch y-nch wδwh δ'rt rtnms δ'r't ZNH
(13) ctth ,mw 'wttkyn wy-rw pryw ''pryw rtšn šyr
(14) ''styh ptsynty γw't ZKwh prm'nh pr wδyh pδkh
(15) ptγwš't 'nγwncyδw 'YKZY ZKh ''ztch ynch ZKw
(16) ''zt'kw mrtyw wy-rw δ'rt rtnpy-štkδ 'wttkyn pr
(17) ctth L' wγty 'ny wδwh kwn'ty ZY 'sp'sy-kh ZY
(18) w'γwnch y-nch kw 'γrywh δ'r'ty ky ZY ZNH cttyh[11]
(19) γwty L' ry-z't rty ZK wy-r' 'wttkyn ZNH wδyh
(20) cttyh γwty XXX δrγmyh δy-n'rk'h[12] šyrh kr'nh
(21) 'Pšw 'prtk β'ty ZY twy-'z'ty rty tyδ wyδ y-nch L'
(22) wδwh L' 'sp'sy-kh δ'r'ty p'rZY šn w'c'ty rtnpy
(23) štkδ 'wttkyn w'n'kw m'n β'ty ZY 'mh ctth wδwh
(24) L' δ'r'tk'm p'rZY šn w'c'tk'm rtšn rm γwrt'k rm
(25) ''ytk rm βyrtcyh βrmh pw 'nsp'nh[13] γwy-ckh w'c[14]
(26) 't rty 'nyh 'nsp'nh 'prtk L' β'ty L' twy-'z'ty

V (1) rty cywyδ pyštrw w'n'kh y-nch wδwh kwn'ty ZY
(2) šy γwty ry-z'ty 'krty rtnms kδ ZNH cttyh ZNH
(3) m'ny w'n'kw β'ty ZY rm 'wttkyn pr'yw wδwh
(4) L' myn'tk'm p'rZY šc[15] γy-'tk'm[16] rtšn pr'yc
(5) 't ZKw L' 'βs'yntw nγwδnw ZY ZKw zywr wyδ ''δcw
(6) 'cw ZY šy MN 'wttkyn βyrt'kw y-'t rty ZKw γypδ
(7) 'stw rm z'mn'k ''s't rty 'nyh 'nsp'nh 'prtch
(8) L' β'ty L' twy-'z'ty rty cy-wyδ py-štrw 'wn'kw
(9) mrty wy-rw kwn'ty ky ZY šy γwty ryz'ty rtkδ 'wtt
(10) kyn γw'nh ZY γnt'kw kwn'ty rtšw γwty βr'ty ZY[17] twy
(11) 'z'ty rtnkδ ''δ'k βntk ZY np'k ZY w'n'k' ZY γypδ
(12) n'y'ty rty ZNH ctth rm 'krtcyh ''z-w'y pw 'nsp'nh
(13) γwy-ckh β'ty rtnkδ ZNH γw'nh ZY γnt'kw kwn'ty rtšw
(14) γwty βr'ty ZY twy-'z'ty rtkδ ''δ'k δ'yh ZY np'kh
(15) ZY w'n'kh ZY γypδh n'y'ty rty'wttkyn rm 'krtcy

---

[10] ( ) — частичное восстановление знака; [ ] — полное восстановление; дефис указывает на отсутствие соединения с последующим знаком.
[11] Отпечаток знака над -y-.
[12] δyn'kk'h?
[13] ''sp'nh,'nspn'h?
[14] Или w'm?
[15] -c вполне отчетливо.
[16] Или šy-'tk'm. вряд ли z'y'tk'm.
[17] Дописано сверху.

(16) ''z-w'y pw 'nsp'nh γwy-ck' β'ty KZNH ZY ZK 'ny MN 'nyc
(17) γw'nyh L' βr'ty L' twy-'z'ty rty 'krty ZNH wδkr'nk
(18) βw'ty-n'k 'st'ny pt'yc ZKn γwy-št wγwγwk'n
(19) ZKn βrγm'n BRY rty 'wδ m't sk'tc ZK šy-šc[18] BRY
(20) ZY cγr'yn ZK r'mc BRY ZY š'w[19] ZK m'γ'kk BRY rty
(21) np'γšty r'mtyš ZKn 'γwšprn BRY

(Приписка тем же почерком в обратном направлении):

(1) 'wttkyn
(2) cttyh
(3) wδ (k) r'n'k

Nov. 4

R (1) trγwn MLK' X srδ 'γ m'γy msβwγyc
(2) myδ 'sm'n rwc MN 'wttkyn ky ZY ZK
(3) pyšn'm'k ny-δnh MN γyšyγ BRY kw
(4) nwyktcw γwβw cyr kw w'γzn'kk BRY ZY
(5) šy kw BRYw ZY kw pδw s'r rtβγ 'zw c'β'k
(6) δγwtγwnch ky ZY ZK pyšn'm'k ctth ZKwh
(7) wy-'ws δγwth wδwh pr'y-pw rty pts'r
(8) tw' cyr w'n'kw mnz'nw ZY pcy-γ'zw 'PZY MN nwr
(9) myδ 'wts'r kw ''y-kwnw prm kw prm ZNH ctth
(10) δ'm'k pr'yw wδwh myn'tk'm rtβγ ZKn βγy
(11) ZY ZKn[20] myδr' nβ'nty L' pr'yδ'nk'm L' np'kh
(12) L' w'n'kh L' ''pty kwn'mk'm rtšw ms ky
(13) c'm'k ZY MN sn''n[21] kyr'n s'r ''s't ZY pcγ
(14) wzy't rtšw 'zw y-wn pw γyδrph ZY pw ryryh
(15) γwy-ckh w'c'nk'm rtms 'cw 'm'y cttyh δ'm
(16) 'k (pr'yw) L' nm't m't kt'r ZY šw 'zw w'c'nk'm
(17) (rtš) w kw (t)'β'k cyr ZY kw BRYw ZY kw pδw s'r y'nt
(18) ZY pw γyδrph ZY pw ryph ptwyδ'nk'm ZY δβr'mk'
(19) m rtšw kδ L' δβr'n L' y-'nt ptwyδ'n rtty
(20) C δrγmyh δyn'rk'h[22] n'krtync (h) (n)'krtynch[23]
(21) (p) tsynch[24] šyrh kr'nh 'prtk β'mk'm ZY δβr'm
(22) k'm ZY twy-'z'm k'm rtšw kw prm L' twy-'z'n rtšw

V (1) XXIIsw[25] pr wrtw δ'r'm k'm rty w'm
(2) ty 'wttkyn rm BRY rm pδ ZKn cyr
(3) γwty ZY šy ZKn BRY ZY ZKn pδy pr'
(4) ymyδ yw'r ZY pr'ymyδ C δrγmy
(5) 'prtk nyp'k ky ZY ZK py-šn'm'k
(6) nβwδ'k ZKw βwrz BRY rty cyr rm pδ
(7) k'm'k β'ty ckn'c ZY 'myδ ynch pw
(8) ryph rty 'myδ δrγmh rm wrt γwy-'z
(9) 'tk'm rty ZNH n'm'k wyspy n'βy prm
(10) 'n ZY šw'm'k rty 'krty ZNH βw'ty-n'k
(11) 'st'ny pt'y-c ZKn γwyšt wγwγwk'n[26] ZKn
(12) βrγm'n BRY rty 'wδ m't sk'tc ZK šy-šc
(13) BRY ZY ck'wš'k ZK n'nc[27] BRY ZY cγr'yn
(14) ZK r'mc BRY rty np'γšty r'mtyš ZKn

[18] Или γy-γc.
[19] γ'w?
[20] Отпечатки знаков над словом.
[21] s'n'n?
[22] δyn'kk'h?
[23] Так!
[24] (w)tsynch?
[25] XX''sw, XX'nsw?
[26] Третий знак, по-видимому, переправлен из '
[27] rγc?

(15) 'γwšprn BRY pr 'wttkyn prm'nh ZY p(r)ywyδ
(16) ZK 'np'rs

(Приписка тем же почерком в обратном направлении):

(1) cttyh
(2) pwstk

Перевод

Nov. 3

R (1) Тархуна царя 10 лет есть. Месяц масвугич, день асман-
(2) -роч. Взял себе («самому себе») в жены
(3) Ут-тегин, прозвище[28] которого Нидан[29], от навекатского
(4) государя Чера, сына Вахзанака, одну.....[30]
(5) жену («женщину жену»), которая зовется Дугдгонча, (и) у которой
(6) прозвище Чата, дочь Вйуса. И
(7) отдал эту...[31] сам Чер, по словесному уговору («слову») (и)
(8) по закону, на таком условии: пусть имеет Ут-тегин эту
(9) Чату женой любимой, почитаемой, давая ей («с») пропитание одежду,
(10) украшения, с почетом, с любовью, в своем доме
(11) (в качестве) полноправной жены[32] — так, как благородный мужчина
(12) благородную женщину женой имеет. И также пусть имеет
(13) Чата этого Ут-тегина мужем любимым, почитаемым, и о его («их») благо-
(14) получии должна она заботиться («его благополучием должна она удовлетворяться»), его приказ жене законом
(15) пусть она считает («выслушивает») — так, как благородная женщина
(16) благородного мужчину мужем имеет. И в дальнейшем, если Ут-тегин
(17) без разрешения Чаты («не сказав Чате») возьмет другую жену, либо наложницу
(18) или (другую) такого рода женщину будет иметь («иметь у тела, у себя»), которая самой Чате
(19) будет не угодна, то муж Ут-тегин жене
(20) Чате, ей самой, 30 динарских драхм, хорошей сохранности, без примеси,
(21) будет должен и выплатит. И такую («эту ту») женщину ни
(22) женой, ни наложницей да не имеет, кроме (той, которую) ему (Чата) дозволит. И в даль-
(23) нейшем, если Ут-тегин так решит («помыслит»), что эту Чату женой
(24) он более иметь не будет, то пусть он ей («им») скажет, и ее с пропитанием, с
(25) взятым (ею имуществом)[33], с полученным ею платьем[34], без (другой) компенсации[35] пусть освобо-
(26) дит («освобожденной отошлет»), и не будет он (ей) должен другой компенсации, и не выплачивает.

V (1) И после этого он может жениться на той женщине,
(2) которая ему самому, понравится. И также, если у Чаты

[28] Или «второе имя»
[29] Или Нилан.
[30] nyzβr'nch см. комментарий.
[31] То же.
[32] p'tγš'wnh wδwh = ср.-перс. zan i patixšayīh, см. комментарий.
[33] Речь идет, по-видимому, об имуществе, внесенном в дом Ут-тегина Чатой.
[34] βrmh.
[35] 'nsp'nh.

Рис. 1. Документ Nov. 3 (Recto)

Рис. 2. Nov. 3 (Verso)

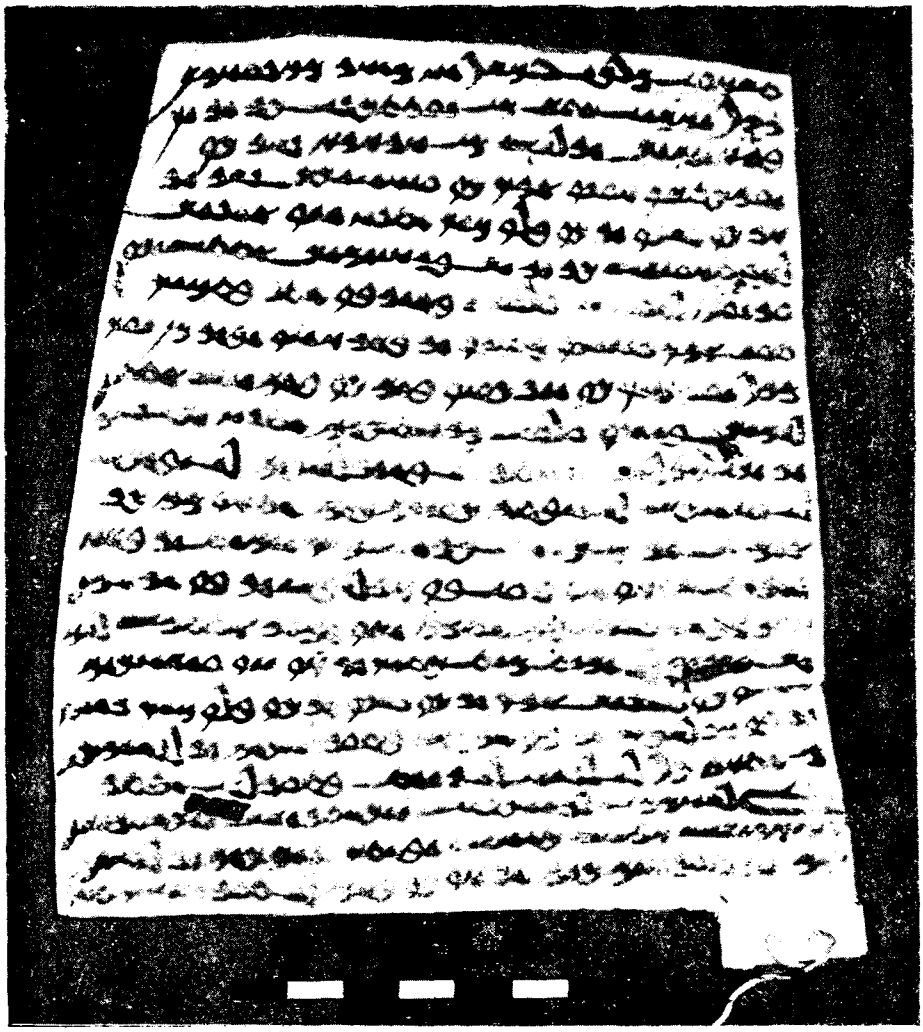

Рис. 3. Документ Nov. 4 (Recto)

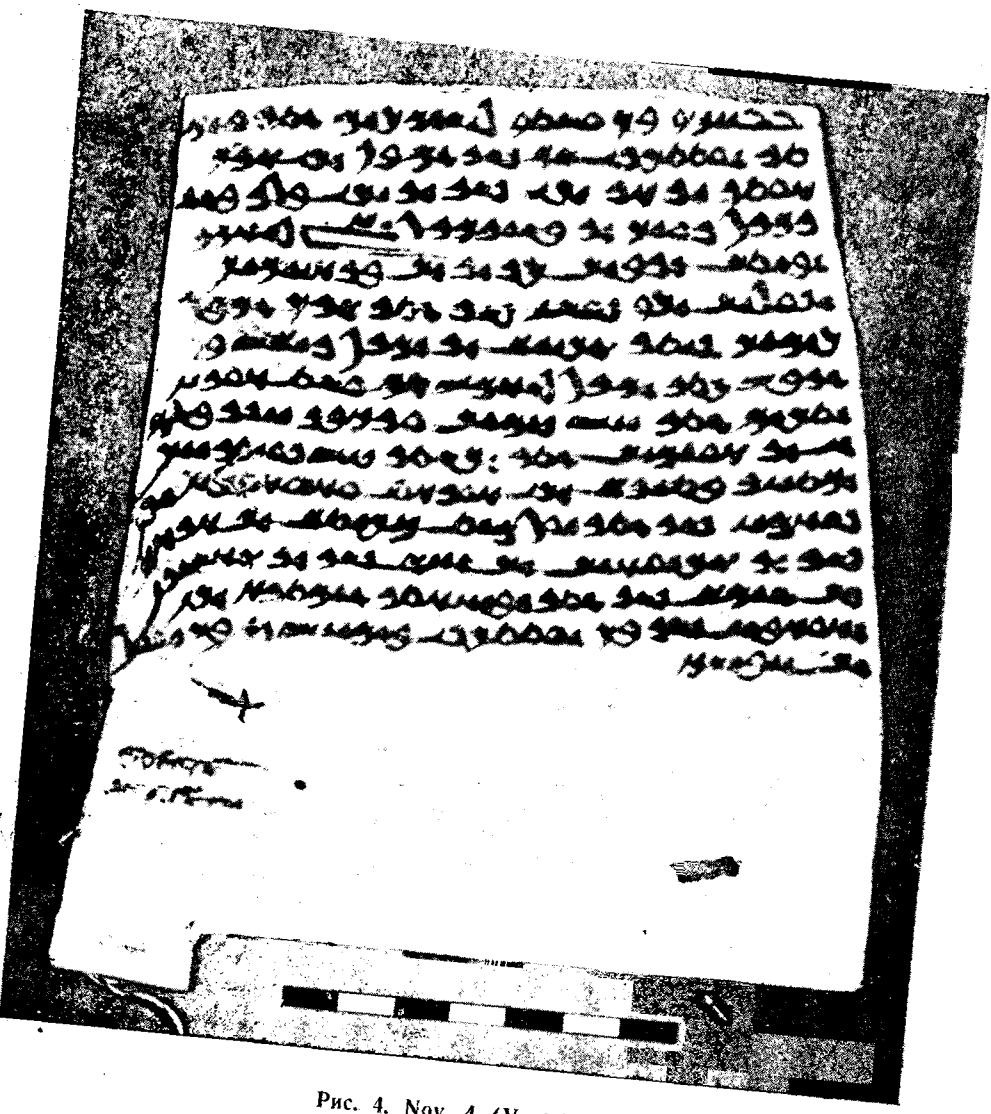

Рис. 4. Nov. 4 (Verso)

(3) такое решение («мысль») будет, что Ут-тегину она женой
(4) более не останется, то пусть она его известит («у него спросит»?) и его поки-
(5) нет. Одежду, годную к носке («не рваную»), украшения, те вещи,
(6) которые она получит от Ут-тегина, а также ее собственное
(7) имущество вместе с платой (?) [36] пусть она возьмет. И она не будет должна (ему) никакой компенсации,
(8) и не выплачивает. И после этого такого
(9) мужчину она может взять в мужья, которого она сама пожелает. И если Ут-те-
(10) гин совершит преступление («грех и плохое»), то он сам за него в ответе («понесет»), сам выпла-
(11) чивает. И если он какого-либо раба или заложника [37] или подобного этому («такого»)
(12) похитит («уведет»), то Чата от уплаты компенсации по («с») вчиненному (Ут-тегину) иску
(13) будет свободна. И если она совершит преступление, то за него
(14) она сама в ответе, сама выплачивает. И если она какую-либо рабыню или заложницу [38]
(15) или подобную этому («такую») похитит, то Ут-тегин от
(16) уплаты компенсации по вчиненному (Чате) иску будет свободен. И, таким образом, один за
(17) преступление другого не отвечает, не выплачивает. И совершен этот брачный договор
(18) в месте собраний (?) в присутствии жреца Вахгокана,
(19) сына Вархумана. И здесь («там») присутствовали: Скатч, сын Шишча,
(20) Чахрен, сын Рамча; Шав, сын Махака. И
(21) написал Рамтиш, сын Вгашфарна.

Приписка: (1) Ут-тегина (и)
(2) Чаты
(3) брачный договор.

Nov. 4

(1) Тархуна царя 10 лет есть. Месяц масвугич,
(2) день асман-роч. От Ут-тегина,
(3) прозвище которого Нидан, сына Кишика,
(4) навекатскому государю Черу, сыну Вахзанака, и его (=Чера)
(5) сыновьям («сыну»), и роду. И, господин, я у тебя
(6) Дугдгончу, прозвище которой Чата,
(7) дочь Вйуса, взял в жены. И
(8) тебе, Чер, я так заявил и обещал: с сегодняшнего
(9) дня и впредь, на все время («вечно»), пока Чата
(10) останется мне («со мной») женой, я, господин, твое («господина»)
(11) имущество (?) [39] и имущество (?) [39], (обусловленное) этим соглашением (?), не продам, не заложу,
(12) не..... И также, то, что
(13) (Чата) от меня и со стороны.....[40] получит («возьмет») и вос-
(14) требует, я тотчас без ущерба, без задержки (?) [41]
(15) отдам («освобожденным отпущу»). А если Чате со мной (жить)
(16) не захочется («не согласится») или же если я сам ее отошлю,
(17) то тебе, Чер, и (твоим) сыновьям, и роду, невредимой (?)

[36] z'mn'k см. комментарий.
[37] np'k.
[38] np'kh.
[39] nβ'nty.
[40] sn''n.
[41] ryryh.

(18) без ущерба, без обмана я передам и вру-
(19) чу. И если я не вручу, если я не передам, то
(20) 100 драхм динарских серебряных,
(21) имеющих хождение, хорошей сохранности, без примеси, я буду тебе должен и от-
(22) дам, и выплачу. И пока я не выплачу, то
V(1) буду я иметь 22 статера (??) в качестве пени. И ста-
(2) нет Ут-тегин, с сыновьями и родом,
(3) самому Черу, его сыновьям и роду, по
(4) этому условию и по этим 100 драхмам
(5) должником. Нипак, прозвище которого
(6) Нивудак, сын Вурза, и Чер с родом
(7) будут властными (над Ут-тегином) — с того времени, как эта женщина (=Чата) без
(8) ущерба («обмана»), и эти деньги («драхмы») вместе с пеней будут
(9) затребованы. И этот документ («письмо») для всего народа при-
(10) каз и распоряжение («обязательное»). И совершено в месте собраний(?),
(11) в присутствии жреца Вахгокана,
(12) сына Вархумана. И здесь («там») присутствовали: Скатч, сын Шишча;
(13) Чакӯшак, сын Нанч; Чахрен,
(14) сын Рамча. И написал Рамтиш,
(15) сын Вгашфарна, по приказу Ут-тегина. И об этом
(16) —подтверждение («спрос»).

Приписка: (1-2) Экземпляр («документ») Чаты.

Комментарий[42]

Nov. 3

R, стк. 2. pr'yr' ZNH γyrδ 'γrywyh wδwh «взял себе в жены»; pr'yr' — 3 л. ед. ч. имперфекта от pr(')yr-=parēr-«вести, уводить; забирать, брать»< * pari-āpaya- (см. BBB, стр. 96; MG §§ 205, 588, 614), ср. парф.-ман. pry'b-:pryft «достигать, догонять, находить». Глагол pr(')yr- в сочетании с wδw выступает в значении «брать жену, жениться» также в согдийско-манихейском изводе притчи об Иове [W. B. Henning, Sogdian Tales, BSOAS XI, стр. 486: ZY prypt ZK γrβw wδ'yšth «и берет (себе) много жен»] и в одном согдийско-христианском тексте [BST II,

[42] При ссылках на источники приняты следующие сокращения: ВДИ — Вестник древней истории; Ибн ал-Асир — Ibn al-Atīr, Chronicon, quod perfectissimum inscribitur, hrsg. von Carl Johan Tornberg, Leiden, 1851—1876; Ибн ан-Надим — Ibn an-Nadīm, Kitāb al-Fihrist, hrsg. von G. L. Flügel, Leipzig, 1871—1872; ЗВОРАО — Записки Вост. отд. Русск. археолог. об-ва; ИВАН СССР — Ин-т востоковедения АН СССР; ИЭСОЯ — В. И. Абаев, Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I, М.—Л., 1958; МИА — Материалы и исследования по археологии СССР; Периханян — А. Г. Периханян, Образец пехлевийского брачного контракта, настоящий номер журнала, стр. 67—75; СЭ — Советская этнография; Табари — At-Tabarī, Annales, ed. M. J. de Goeje, Leiden, 1879—1901; ЯТ — М. С. Андреев и Е. М. Пещерева, Ягнобские тексты. М.—Л., 1957; Air. Wb.— Chr. Bartholomae, Altiranisches Wörterbuch, Strassburg, 1904; APAW — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften; BBB — W. B. Henning, Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch, APAW, 1936, N 10; BGA — Bibliotheca Geographorum Arabicorum, ed M. J. de Geoje; BSOS, BSOAS — Bulletin of the School of Oriental (and) African Studies, University of London; BST I— O. Hansen, Berliner soghdische Texte I, APAW, 1941, N 10; BST II. — O. Hansen, Berliner soghdische Texte II, Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, Abhandl. Geistes- und Sozialwissenschaftl. Kl., 1954, N 15 DKM — Denkart, ed. D. M. Madan, Bombay, 1911; EVP — G. Morgenstierne, An Etymological Vocabulary of Pashto, Oslo, 1927; FiP — The Frahang i Pahlavīk, ed. by H. Junker, Heidelberg, 1942; Gr. Ir. Ph.— Grundriss der iranischen Philologie, Strassburg, 1896—1901; Hudūd al-'Alam,— Hudud al-Alam, transl. and expl. by. V. Minorsky, «E. J. W. Gibb Memorial Series», New Series, XI, L., 1937; Henning, Verbum — W. B. Henning, Das Verbum des Mittelpersischen der Turfanfragmente, ZII IX, 1933; IIFZ II — G. Morgenstierne, Indo-Iranian Frontier Languages, vol. II, Oslo, 1938; JRAS — Journal of the Royal Asiatic

831, 23:... qt wdw prypw «чтобы я привел жену (невесту)»][43]. Развитие семантики согд. pr(')yp- «вести, уводить>брать в жены» аналогично эволюции значения корня * vedh-//* ved- «вести>жениться» в ряде других индоевропейских языков (литовск. vedú «вести, жениться», авест. upa-vad-«приводить, доставлять > выдавать замуж», ср.-перс. vāδēnitan, Air. Wb., 1344; скр. vadhū-, авест. vaδū-, согд., wδw = waδ^{u}, wuδ, хорезм. wuδ «невеста, жена», и т. п.). По мнению О. Шрадера, такое употребление глагола * vedh-//* ved-должно объясняться тем, что торжественный привоз невесты к жениху рассматривался как центральный момент вступления в брак (O. S c h r a d e r, Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde, Strassburg, 1901, стр. 353, 357). Более вероятной представляется связь этого значения * vedh-//* ved-, как и согд. pr(')yp-, с переходом, «уводом» жены в род мужа, возможно, с обрядом умыкания (ср. Th. Z a c h a r i a e, Zum altindischen Hochzeitsritual, WZKM, Bd. XVII, 1903, стр. 136, 141).

ZNH γypδ,'γrywyh — ср. rm γypδ γr'ywh pr'yw KZNH šym'r «он так подумал про себя («с самим собой»), VJ 913-914, см. также VJ 1313; 1347.

стк. 3. 'wttkyn = Ut-tegin, во второй части имени — тюрк. tegin, tigin «принц» [44].

Согдийская передача титула засвидетельствована также в Карабалгасунской надписи, стк. 2: tykyn 'wk' = Tigin ügä; ср. tkyn, tqyn, tgyn в Mahrnāmag, хот.-сакск. digyⁱna (см. H. W. B a i l e y, Tūrks iñ Khotan... Texts, JRAS, 1939, стр. 91).

Имя отца Ут-тегина в док. Nov. 3 опущено, по-видимому, случайно — судя по формуляру договора, имя отца жениха должно было быть здесь приведено (ср. упоминание имени отца невесты и отца опекуна невесты). Это имя засвидетельствовано в док. Nov. 4, R, стк. 3 — γyšyγ = =Qišiq, имя-прозвище [45], букв. «кривой, согнутый».

Помимо брачного контракта, Ут-тегин упоминается еще в одном тексте мугского собрания — док. Б-1 (на палке), сводной записи выдач ряда предметов различным лицам, связанным с Деваштичем [46]. В док. Б-1 отмечена вариантная форма написания имени — wttkyn (стк. 2: rty δβrt... ZKn 'wttkyn 'ywh 'yzh «и выдан... Ут-тегину один бурдюк» [47].

Прозвище или второе имя Ут-тегина, указанное в брачном договоре — nyδnh = Nīδan или Nīlan, имя иранского происхождения. Сход-

Society, London; Kn — Kārnāmak i Artaxšēr i Pāpakān, ed. E. K. Antiâ, Bombay, 1900; MhD — Mātakdān i hazār dātistān, ed. J. Modi, Poona, 1901; MhDa — Mātakdān i hzaār dātistān. Pt. II ed. E. T. Anklesaria. Bombay, 1912; MG — I. G e r s h e v i t c h, A. Grammar of Manichean Sogdian, Oxford, 1954; N y b e r g, Hilfsbuch — H. S. Nyberg, Hilfsbuch des Pehlevi. Uppsala, 1928—1931; RSO — Rivista degli studi Orientali; SCE — R. Gauthiot. P. Pelliot, E. Benveniste, Le Sūtra des Causes et des Effets, Paris, 1920—1928; SH — H. Reichelt, Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums, Heidelberg, I (1928), II (1931); Sogdica — W. B. Henning, Sogdica, London, 1940; SPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse; ST I — F. W. K. Müller, Soghdische Texte I, APAW, 1912, N 2; ST II — F. W. K. Müller und W. Lentz, Soghdische Texte II, SPAW, 1934, XXII, SS. 504—606; Turkestan — W. Barthold, Turkestan down to the Mongol Invasion, «E. J. W. Gibb Memorial Series», New Series, V, 2 ed., London, 1958; TSP — E. Benveniste, Textes sogdiens. Paris, 1940; VJ — Vessantara Jataka, ed. E. Benveniste, Paris, 1946; WZKM — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes; ZII — Zeitschrift für Indologie und Iranistik; Zn — Zamasp-nāmak; ZsR — Chr. Bartholomae, Zum sasanidischen Recht, I — V, Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philos.-hist. KL, 1918—1923.

[43] Ср. wδw δβr- «давать в жены» (например, «старые письма», II, 54).

[44] Указано С. Г. Кляшторным.

[45] См. L. R á s o n y i, Sur quelques catégories de noms de personnes en turc, «Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae», III, 1955, стр. 330.

[46] В «Согдийском сборнике» (стр. 47—48) док. Б-1 ошибочно определен как письмо Деваштичу.

[47] 'yzh — «кожаный мешок, бурдюк, мех», ср. авест. īžaêna- «кожаный», афг. zək, žai, йидга īze, мундж. yizio, ijija, ормури jz, белудж. zik «бурдюк», см. EVP, стр. 105; IIFL II, стр. 195; н.-п. ēz-γunj, ēž-γunj «кожаный мешок».

ное имя носил двоюродный брат ферганского царя, упоминаемый у а Табари под 721—722 гг. при изложении событий, связанных с пересел нием части согдийцев из Самаркандского Согда в Ходженд: نيلان ابن عمّ ملك فرغانه

«Ан Нйлан[48] сын дяди царя Ферганы» (Табари II, 1442, 155 ср. 1440, Add., а также Ибн ал-Асир, V, 79).

pyšn'm'k — «прозвище, второе имя», букв. «за-имя, после-имя» (с pyšn'myk «копия» в документе A-16), этимологически соответствует осе fæsnomyg, диг. fæsnomug, fæsnomæg «иносказательный; прозвище» (с ИЭСОЯ, стр. 461). В док. Nov. 3 «прозвища» приведены только пр именах жениха и невесты; в док. Nov. 4 «прозвище» указано также дл лица, выступающего, по-видимому, в качестве гаранта (verso, стк. 5-6 nyp'k ky ZY ZK pyšn'm'k nβwδ'k). Таким образом, несмотря на то, чт в других текстах мугского собрания двойные имена (имя и pyšn'm'k не употребляются, принятие «прозвища» нельзя считать специально свя занным со вступлением в брак. Примечательно, однако, что: а) pyšn'm' у жениха-тюрка — иранское имя, у невесты-согдиянки — тюркское б) в тексте контракта, при перечислении обязанностей и прав сторон жених обозначается только именем ('wttkyn), невеста — только прозви щем (ctth).

стк. 3—4. nwyktc γwβw — «навекатский государь». Навекат, نويكت (букв. «Новгород», согд. nwy+kt) — город в Семиречье, на правом берегу реки Чу, важный укрепленный пункт и торговый центр в четы рех фарсахах к востоку от Суяба, столицы тюргешского кагана[49].

Как можно судить уже по названию, Навекат был согдийским горо дом, одной из согдийских колоний в Семиречье. Правителем города судя по док. Nov. 3 и Nov. 4, был также согдиец, носивший согдийский титул (γwβw) и согдийское имя Cyr = Cēr «сильный, смелый, победо носный» (ср.-перс. čēr, н.-п. čīr, čīra, др.-ир. *čarya-, ср. авест. čiŋya см., однако, W. B. Henning, Sogdica, L., 1940, стр. 37); согдийско имя носит и отец навекатского правителя — W'γzn'kk = Waxzanak (ил Xwazanak, Xuzanak, ср. MG § 208), букв. «(обладающий) хорошим ро дом».

Можно предполагать, что и невеста-согдиянка Δuγdγōnča была жи тельницей Навеката. Мугский брачный контракт является, таким обра зом, свидетельством тесных связей согдийских поселений в Семиречь с Самаркандским Согдом. Эти связи не были нарушены ни бурным событиями конца VII — нач. VIII в., ни административным подчине нием согдийцев Семиречья западнотюркским каганам[50].

MN nwyktc γwβw cyr MN w'γzn'kk BRY — ср. MN 'wttkyn. MN γyšyγ BRY (Nov. 4, R, стк. 2-3), kw nwyktcw γwβw cyr kw w'γzn'kk BRY (Nov. 4, R, стк. 3-4), а также MN MLK' δyw'štyc MN ywδ'γšytk BRY «от царя Деваштича, сына Йодхшетака» (B-4, R, стк. 5-6), MN šyrβγc ZY

[48] Ф. Юсти (F. Justi, Iranisches Namenbuch, Marburg, 1895, стр. 230) возводи имя Nīlān к nīl «индиго; голубой», однако согд. nyδnh показывает, что форма с -ā- арабском тексте должна скорее рассматриваться как вторичная.

[49] См. Ибн-Хурдазбих, BGA VI, 29; Кудама, BGA VI, 206; Ибн-Руст BGA VII, 98; Табари II, 1583 (ذواكت , под 119-737 г.); Ибн ан-Надим, стр. 18, 338; II, стр. 125; Hudūd al-ᶜĀlam, стр. 97, 119, 289 сл., 301, 303. Этот город был известен и как резиденция несторианского епископа (см. В. В. Бартольд О христианстве в Туркестане в домонгольский период, ЗВОРАО, VIII, стр. 15, 17 V. Minorsky, Hudūd al-ᶜAlam, стр. 290, прим. 2). Менее вероятно сближать nwykt док. Nov. 3 и Nov. 4 с селением Nūkaθ (نوكث) в области Илак, см. Turkestan, стр. 174.

[50] См. С. Г. Кляшторный, Согдийцы в Семиречье, СЭ, 1959, № 1, стр. 10-11. Ср. выпуск литых тюргешских монет по образцу согдийских самаркандских, см. О. И. Смирнова, О классификации и легендах тюргешских монет, «Уч. зап. ИВАН СССР», XVI, 1958, стр. 527—551. Надписи на лицевой стороне монет II и III типов, раз бираемых в этой статье, могут быть прочтены соответственно как tγws'n γwβw и tγws'n'k γwβw «государь тухсий», что должно указывать на главенствующее положение племени тухси (تخس в Худуд ал-ᶜАлам, تخسى у Гардези и Махмуда Кашгар ского) в тюргешской конфедерации. Ср. V. Minorsky, Hudūd al-ᶜAlam, стр. 300 сл

'st'psr'k cnn prnγwnt BRY' «от Ширбагча и Сатафсарака(?), сыновей Фарнхунда» (B-8, R, стк. 7-9). Сходная конструкция (повторение предлога) отмечается и в хорезмийском, напр., f'γdk'wk fn'n'm'n «в присутствии такого-то», fy zβ'k fy trk'wyk «на тюркском языке» (см. W. B. Henning, The Khwarezmian Language, отд. оттиск. стр. 7).

nyzβr'nch ynch wδwh, ср. nyzβr'nch в стк. 7. Значение? По форме nyzβr'nch может быть истолковано как прилагательное ж. р. к *nyzβr'n(')k, от глагола nyzβr-, засвидетельствованного до сих пор лишь в ягнобском živár-: žiγáta в значениях «выносить, выводить, выгаскивать, извлекать», др.-ир. *nižbara-: *nižgata-[51]. Менее вероятным кажется толкование nyzβr'nch как прилагательного-нисбы («nyzβr-ская» или «nyzβr'n-ская»). Чтение 'βzβr'nch «бедная» невозможно, второй знак — -y-.

стк. 5-6 δγwtγwnch = Δuγdγōnča, букв. «красивая дочь», ср. и. с. δγwtyšyrh, букв. «хорошая дочь», TSP 8, 180 и стр. 218, а также многочисленные имена с duxt-, -duxt в средне- и новоперсидском, duγδōvā- — женское и. с. в Авесте (см. F. Justi, Iranisches Namenbuch, стр. 86-87, 492). «Прозвище» (pyšn'm'k) невесты — Ctth является тюркским именем (ср. тюрк. čada-«мочь, быть в состоянии»?). — Wy'ws = Wyus, имя отца невесты, ср. wy'ws «рассвет», TSP 5, 78; 17, 7 и стр. 231; MG § 217, авест. vyusą, Air. Wb., 1479. Толковать Wy'ws как женское имя (ср. «Аврора») и считать, что это имя матери невесты, вряд ли возможно, — мужские имена собственные в мугских текстах могут либо иметь в конце-h, либо не иметь этого знака, однако женские имена собственные, насколько я могу судить, всегда оканчиваются на -h — обычную примету женских имен в согдийском (ср. то же в парфянском, см. W. B. Henning, Mitteliranisch, стр. 34). По значению согд. Wy'ws как имя собственное мужское находит аналогию в Ἀρν̓σης — и имя царя Каппадокии, брата Ариарата I (F. Justi, Iranisches Namenbuch, стр. 41), ср. арм. Aruseak «утренняя звезда, Аврора», женское и. с. (указано А. Г. Периханян).

стк. 7. ptyβγš' — 3 л. ед. ч. имперфекта от tpβγš-: * ptβst- «передавать, отдавать, вручать», ср. βγš- «давать», prβγš-: prβ(')γt- «отдавать, передавать», ман. prβγn «подарок» (см. BBB, стр. 76, TSP 3,80 и стр. 194). — pr swzwn pδkh «по уговору («слову») (и) закону»; pδkh — хорошо известное в согдийском слово со значениями «обычай, правило, закон; обряд, долг» (ср. ниже, стк. 14). swzwn может быть истолковано как тюркское, заимствование в согдийском, «слово», букв, «слово его», тюрк. sözün. Ср. söz «слово; приказ» (sözüm «мой приказ», sözümüz «наш приказ») в тюркских юридических текстах, см. J Deny, Un soyurgal du timouride Šāhruh, JA, CCXLV (1957), fasc. 3 стр. 255, 259[52].

стк. 8. pr KZNH yw'r «на таком условии», также в док. B-8, R, стк. 13. ср. pr wn'kw yw'r, док. B-4, R, стк. 8. Семантика согд. yw'r специально исследовалась Э. Бенвенистом и В. Хеннингом (BSOAS XII, стр. 310, приведена литература). В мугских юридических текстах B-4, B-8, Nov. 3, как и в VJ 1208, это слово — имя существительное со значением «условие», ср. осет. ivar «запрет, штраф», восходящее, подобно согд. yw'r, к др.-ир. wi-wāra- («отделение > выбор > условие»), ср. ИЭСОЯ, стр. 209, 236, 553. — δ'r't — 3 л. ед. ч. конъюнктива от δ'r-«держать, иметь, владеть». Употребление форм конъюнктива характерно для всех мугских договоров.

стк. 9-10. rm γwrt rm nγwδn'[53] rm zywr «с пропитанием, одеждой,

[51] См. М. Н. Боголюбов, Ягнобский (новосогдийский) язык. Автореферат докторской диссертации, Л., 1956, стр. 11; ЯТ, стр. 370; I. Gerschevitch, The Avestan Hymn to Mithra. Cambridge, 1959, стр. 159.

[52] Указано С. Г. Кляшторным.

[53] О конструкции rm+форма исходного падежа см. MG § 1624.

украшениями», ср. VJ 983, а также xʷarišn ut vistarak (или vastrak) «пропитание и одежда» в MhD и в пехлевийском брачном контракте, § 7 (см. Chr. Bartholomae, ZSR V, стр. 6 сл.) [54].— rm ptβy' rm pryt'tyh «с почетом, с любовью», ср. будд. pryt'tt, SCE, 306; христ. fryt't.

стк. 11. p'tγš'wnh wδwh «полноправная жена» — согдийское соответствие ср.-перс. zan i pātəxšāyīh (ā), ср. согд. p't(')γš'wn «царь, владетель» — ср.-перс. pātəxšāh.

Согдийский контракт указывает на наличие в Согде до арабского завоевания полигамии, а также на существование формы брака, сходной со среднеперс. pātəxšāyīh (ā) zanīh — высшей формой брака в сасанидском Иране, дававшей наибольшие права жене.

О других разновидностях брака в домусульманском Согде точных данных нет, однако можно предполагать, что здесь существовали те же формы брачных отношений, которые известны для сасанидского Ирана и которые восходят еще к древнеиранскому семейному праву. Можно также предполагать, что многоженство у согдийцев не было широко распространенным явлением, а ограничивалось главным образом средой знати, зажиточными семьями [55] — "zt'k «свободный, благородный, знатный», ж. р. "ztch, ср. "z't-, Карабалг., 19: "z'tch, «старые письма» I-a, 3; I, 1; VJ, 1099. (О др.-ир. āzāta-, āzātā- см. H. W. Bailey, BSOAS XXIII, pt. I (1960), стр. 48; TPhS, 1960, стр. 95 сл.). Ср. "ztk'r «знать» в док. A-9, R, стк. 2.

стк. 13—14. šyr"styh «хорошее существование, благополучие», из šyr + 'styh, ср. будд. šyr'krtyh «хорошее, благое дело», 'βyz'γwksth «бедственное положение, нищета». — ptsynty — инфинитив наст. вр. от pts(')ynt- «соглашаться, принимать, быть довольным» (ман. ptsynd-) в конструкции с γw-«быть должным, необходимым»,

стк. 17—18. 'sp'sykh — собственно, «служанка», здесь в значении «наложница».— w'γwnch, ж. р. к w'γwn'k «такого рода, такой», см. MG §§ 1114, 1584.

стк. 20. XXX δrγmyh δyn'rk'h «30 динарских драхм», ср. Nov. 4, R, стк. 20 (100 δrγmyh δyn'rk'h), а также док. B-8, R, стк. 11-12 (pr XXV δrγm δyn'rk'yh «за 25 динарских драхм» — продажная цена земельного участка). Во всех трех случаях обращает на себя внимание постпозиция определения, а также несколько необычное написание -r- в слове δyn'rk'h, сходное, с -k-. Однако чтение δyn'rk'h и понимание этого слова как «динарская (драхма)» вряд ли может вызвать сомнения.

Какой тип монеты имеется в виду, остается неясным. Док. Nov. 4 (R, стк. 20) указывает на то, что речь идет о серебряной (n'krtync) драхме, а не о золотом динаре. В мугских хозяйственных текстах многократно упоминается «драхма» (δrγm-), в одном случае (док. A-5) говорится о бухарских (pwγ'r) монетах — имеются в виду так называемые «бухархудатские» драхмы; наконец, в одном документе упоминаются pny — по-видимому, один из типов медной монеты [56]. По мнению О. И. Смирновой, в VII — нач. VIII вв. золотая монета в Согде не чеканилась и золота в обращении не было [57]. В то же время δyn'r = dēnār как единица стоимости в Согде был известен — об этом свидетельствует, например, согдийская надпись на фрагментах серебряного сосуда из Мунчак-тепе: snky VI δyn'rt VI δrγny «стоимость (сосуда) 6 дина-

[54] Ср. жалобу женщины в согдийских «старых письмах», I, стк. 9: 'XRZY 'zw'm βyzβr'k 'pw nγ'wδn 'pw 'nγ'mk «и живу я, горемычная, без одежды, без пропитания»

[55] Ср. Н. А. Кисляков, Семья и брак у таджиков, Труды Ин-та этнографии АН СССР, нов. сер., т. XLIV, М.— Л., 1959, стр. 43.

[56] Ср. pny в надписи на тюргешских монетах, см. О. И. Смирнова, Указ. раб., стр. 531 и прим. 8.

[57] См. О. И. Смирнова, Монеты древнего Пенджикента, МИА, № 66, 1953, стр. 267. Ср. А. М. Мандельштам, Средняя Азия в VI—VII вв. «Очерки истории СССР», т. II, М., 1958, стр. 370: «Золотые и серебряные монеты, судя по имеющимся данным, играли в обращении очень ограниченную роль».

ров 6 драхм»[58]. В переводных согдийских текстах δyn'r выступает как обозначение золотой монеты: mwnw mrty I myδ pr C δyn'r zyrn ptxryt δ'rm «этого человека я нанял на один день за сто золотых динаров»[59].

Возможно, что «серебряная динарская драхма» мугских договоров является лишь более полным, официальным названием той же серебряной монеты, которая в других документах именуется просто «драхма» (δγm-)[60].

šyrh — «хорошая, хорошей сохранности» (о монете). — kr'nh «чистая, без примеси», ман. qr'n (MG § 1247), будд. kr"n, скр. krānā, ср. будд. ZK kr"n zyrn «чистое золото» (SH I, стр. 31), wtsp'ytt 'YKZY ZK kr"n n'krt'y «такие белые как чистое серебро» (SH I, стр. 48). Док. Nov. 4 (R, стк. 20-21) дает еще более развернутое определение монеты: 100 δrγmyh δyn'rk'h n'krtynch (21) ptsynch šyrh kr'nh, где n'krtynch — «серебряная» (прилагательное ж. р. от n'krt-), ptsynch от ptsynt- «утвержденная, гарантированная, имеющая хождение»?

Ср. определение монеты в пехлевийском брачном контракте, § 8: 3000 drahm i asēmēn i šahr-ōβarišn «3000 серебряных драхм, годных для обращения в стране», см. Периханян, стр. 68, 69.

стк. 21. 'prtk — «виновный, должный», будд. 'prtk, 'prt'k, ср. арм. partkᵉ «долг», см. ВВВ, стр. 89. — twy'z'ty — «пусть выплатит», ср. twy'z't в док. B-4, V, стк. 3. — tyδ wyδ «та самая, такая», букв. «эта та».

стк. 23. w'n'kw m'n β'ty «(если) так помыслит», ср. Verso, 2-3: ZNH m'ny w'n'kw β'ty.

стк. 24—25. rm γwrt'k rm "ytk rm βyrtcyh βrmh' — перечень полагающегося Чате при разводе, совершаемом по решению Ут-тегина. γwrt'k — «пища, пропитание» (ср. γwrt в стк. 9). — "ytk — букв. «взятое», по форме — причастие прош. вр. к "s-«брать»[61]. Имеется в виду, вероятно, приданое — имущество, внесенное Чатой в дом Ут-тегина при вступлении в брак? В стк. 6-7 verso это имущество определяется как γyrδ 'stw «собственное имущество (Чаты)». Ср. MhD, 4, 11-12: hišt but kē guft ku ān i zanīh rāδ andar burt čiγōn pēšikān ut vāspuhrakān (12) bē barišn⁺ ut vindišn i andar zanīh bē mānēt «Бывает развод, при котором он (муж) говорит: «Все, принесенное ею (женой) при вступлении в брак как-то: прислугу (?) и наследственное имущество (?) (12) пусть заберет, а нажитое («заработанное») в браке останется»[62].

— βyrtcyh βrmh «полученное (ею) платье» или «полученная (ею) плата»? Ср. среднеперс.-маних. brahm «одежда», пехл. brahmak? Значение «плата» выводится из сравнения с скр. pramā- (ж. р.) «мера, измерение», др.-ир. *framā-, либо с скр. bharma- (ср. р.) «плата»?

pw 'nsp'nh (или "sp'nh, 'nspn'h), ср. также R, 26; V, 7, 12, 16. Судя по контекстам употребления, 'nsp'nh имеет значение «ответственность, выплата компенсации, штрафа».

стк. 25-26. γwyckh w'c't «(пусть) отошлет свободной», «(пусть) освободит».

V, стк. 2. γyz'ty 'krty — 3 л. ед. ч. претерита пассива, выступающего в значении коньюнктива (ср. MG §§ 823, 842, 845), ср. γyz'ty в стк. 9.

---

[58] См. В. А. Лившиц, К. В. Кауфман, И. М. Дьяконов, О древней согдийской письменности Бухары, ВДИ, 1954, № 1, стр. 161—162 (ошибочно было дано чтение VI δyn'ry VI δrγmy).

[59] W. B. Henning, Sogdian Tales, BSOAS XI, стр. 466.

[60] Примечательно, что в мугских текстах постоянно упоминаются «драхмы» и лишь в одном документе речь идет о медных монетах (pnu), тогда как находки на городище древнего Пенджикента (в том числе и клады) дали огромное количество медных монет и лишь один экземпляр серебряной драхмы.

[61] Другие чтения маловероятны: а) z'ytk — «провизия, продовольствие»? ср. zytyh, VJ, 843, 894; rm γwrt'k rm z'ytk означало бы «с пропитанием», букв. «с едой и продовольствием»; б) 'zytk «рожденный, ребенок» (?).

[62] Перевод А. Г. Периханян. А. Пальяро переводил pešikān как «дети от прежнего брака», vāspuhrakān — «внебрачные дети» (A. Pagliaro, Note di lessicografia pahlavica, RSO, XXII, 1947, стр. 64).

стк. 4. šc «от него, у него», ср. VJ 14c, 53c, 54c и др.— γy'tk'm — п форме 3 л. ед. ч. будущего вр. конъюнктива. Глагольной основы γy- (ил šy-) в согдийском, насколько мне известно, не отмечено. Судя по кон тексту, šc γy'tk'm должно иметь значение «пусть она у него спросит

стк. 5-7. ZKw L' 'βs'yntw nγwδnw ZY ZKw zywr wyδ "δcw 'cw ZY MN 'wttkyn βyrt'kw y't rty ZKw γypδ 'stw rm z'mn'k — перечень полага шегося Чате при разводе, совершаемом по ее собственному решени Если сравнить этот перечень с тем, что указано в стк. 24-25 recto, легко заметить, что в случае развода, совершаемого по инициативе же ны, последняя имеет право на получение гораздо бо́льшего имущест ва, нежели при разводе по настоянию мужа. Так, в частности, тольк при разводе, совершаемом по настоянию жены, оговорено ее право н получение украшений. Такое на первый взгляд странное поло жение должно, видимо, объясняться тем, что решение мужа о прекра щении брачных отношений вызывается проступками жены и, напротив расторжение брака по настоянию жены вызывается нарушением усло вий брака со стороны мужа. Естественно, поэтому, что во втором случа имущественные права жены должны быть бо́льшими[63]. — L' 'βs'ynt nγwδnw «не порванное платье», то есть «годное для носки». Оговорк такого рода весьма примечательна для точного определения имущест венных прав и обязанностей сторон. 'βs'ynt, впервые, насколько извест но, засвидетельствованное в согдийском, образовано от корня sid- «раз рывать» (ср. авест. saēd-, ср.-перс. visistak, apasihišn, frasin(n)-, парф systg, frsynd, 'bsyst, белудж. sindag, см. Air. Wb. 1547; W. B. Henning Das Verbum des Mittelpersischen der Turfanfragmente, ZII IX, стр. 199 200; A. Ghilain, Essai sur la langue parthe, Louvain, 1939, стр. 83). — βyrt'kw y't, ср. MG §§ 768, 874, 1687. Менее вероятно понимать здес y't как «часть, доля», авест. yāta-, парф. y't (Авроманский пергамен) ср. ср.-перс. yātak (см. пехлевийский контракт, § 9). Речь тогда может идти либо о доле дохода, выделенной полноправной жене и сохраняемой за ней и в случае развода, либо же о гарантийной сумм (или имуществе) типа donatio propter nuptias — обязательстве муж перед женой на случай развода (ср.-перс. kāpen, н.-п. kābin).— γypδ 'stw «свое имущество», то-есть имущество, которое Чата принесла в до Ут-тегина (ср. "ytk, recto, стк. 25). "st- «имущество», ср. авест. asta- aŋha-«дом, жилище», скр. ásti-, ср.-перс. ast «доля, часть» (см. Chr Bartholomae, ZsR I, стр. 23 и прим. 2). В сасанидском судебнике эт имущество часто обозначается как ān i zanīh (напр., MhD 4, 11; ср скр. vadhū-dhana-). — rm z'mn'k «вместе с платой», авест. zəmana «плата, денежное возмещение» (в ср.-перс. переводе — mizd), см. Ai Wb., 1690-1691. В контракте речь идет, видимо, о возмещении, которо Чата должна получить от Ут-тегина в случае нарушения им условий брачного договора (recto, стк. 16-21), — 30 «динарских драхм», выпла чиваемых Ут-тегином самой Чате.

стк. 10. γw'nh ZY γnt'kw kwn'ty «(если) совершит преступление» букв. «грех и плохое», ср. будд. γnt'kk, γnt"k('), ман. γnd'k, парф. gnd'g белудж. gandag, тадж. ganda, gandagī, см. MG § 989. — βr'ty ZY twy'z'ty «да ответит и выплатит»: βr- «носить, брать» в мугских юридических

[63] Ср. в арамейском брачном контракте (A. P. 15, стк. 22 сл.): «Если завтра или позднее Miphtahiah (жена) выступит в собрании общины и скажет: «Я оставляю As-Hor'a, моего мужа», то плата за развод приходится на ее голову; она должна обратиться к весам и отвесить As-Hor'y серебра 7 сиклей и 2 R., и все, что она при несла с собой (в дом) она должна забрать, вплоть до нитки, и она может (затем) идти к любому, которого она сама пожелает, и (да не будет) ни притензий, ни тяжбы (Если) завтра или позднее As-Hor выступит в собрании общины и скажет: «Я оставляю мою жену Miphtahiah», то калым (отданный за нее), будет (им) потерян, а все, что она принесла с собой (в дом), она должна забрать, вплоть до нитки, в тот же день в тот же час, и она может (затем) идти к любому, которого она сама пожелает, (да не будет) ни претензий, ни тяжбы».

текстах выступает и в значении «нести ответ, отвечать», ср. B-4 (договор об аренде мельниц), verso, стк. 2-3: rtšw wyspw m'γy'n rm BRY rm pδ βr't ZY twy'z't «и за всю (муку) Махйан с сыновьями и со (всем) родом пусть будет в ответе и пусть выплатит».

стк. 11. βntk'и δ'yh в этом тексте выступают как термины социальные и обозначают соответственно «раба» и «рабыню» [64], противопоставляясь «свободным» — "zt, ж. р. "ztch, ср. VJ, 1098-1099: rty βn z't'tty 'krty ZKh "z'tch βγ'n'yk γr'ywh δ'yh ZY βnty «Vos personnes nobles et divines, ô enfants, sont devenues esclaves et servantes», а также хот.-сакск. (E 4.64) harbiśśä āysāta ne ju ye bīsa karä «all well born (nobles), not any servants at all», см. H. W. Bailey, TPhS, 1960, стр. 95. — np'k «заложник», ман. np'q, ср. хорезм. nibāk «залог, заклад», см. H. W. Bailey, JRAS, 1955, стр. 18 сл. (указано И. Гершевичем). — γurδ n'y'ty, ср. γurδh n'y'ty в стк. 15—«(в качестве) собственного уведет»>«присвоит» или «похитит»; n'y- «вести, уводить», авест. nay-, ср.-перс. nītan, ср. согд. "ny-, pr'ny-, t(y)ny-, см. MG § 569.

стк. 12. "zw'y — косв. пад от "zw- «домогательство, претензия», ср. будд. (Vim. 13) "zwh-«алчность», авест. āžav-.

стк. 16-17. ZK 'ny MN 'nyc γw'nyh L' βr'ty L' twy'z'ty «один за преступление другого не отвечает, не выплачивает». Примечательна суффиксальная форма 'nyc от 'ny.

стк. 17. wδkr'nk (ср. wδkr'n'k в приписке) — «брачный договор»; согд. kr'n(')k соответствует скр. kárana- «акт совершения, документ, договор» (например, Законы Ману, VIII, 51, 52, 154, см. J. Jolly, Ueber das indische Schuldrecht, SPAW, Phil.-hist. Kl., 1877, стр. 291).

стк. 18. βw'tyn'k 'st'ny (ср. Nov. 4, V, стк. 10) «в месте собраний, в храме»? K 'st'n- (= stan-) ср., например, ryz'kh 'stny, TSP 2, 1014; MG § 1118. βw'tyn'k связано, возможно, с др.-ир. baw- «быть достаточным, многочисленным»? [65] Ср. pat hanǰaman «на собрании» в пехлевийском брачном контракте, § 1. — pt'yc = patič «в присутствии, перед». — γwyšt в данном контексте «(духовный) наставник, жрец» (ср. будд. γwyšt(')k «главный, наставник, учитель», авест. hvōišta-, хот. -сакск. hvāsta-, будд. γwyštr «старший, наставник, господин», христ. xwʾšr, соответствующее в ST I, 17, 3 греч. 'αρχιερευσ) [66], в присутствии которого совершается церемония бракосочетания.— Wγwγwk'n — и. с., в первой части wγw- «хороший, благой».

стк. 19. βrγm'n, и. с., вряд ли = Brahmān. Более вероятно толкование этого слова как «несущий (βr) благую (-γ- для др.-ир. hu-) мысль (m'n)». ср. βrγwm'n — имя царя на согдийских монетах (предложено М. Н. Боголюбовым вместо прежнего чтения βγšwm'n).— rty 'wδ wm't — «и здесь («там») были», обычная для мугских договоров формула, вводящая перечень свидетелей, ср. B-4, V, стк. 3; B-8, R, стк. 23. В пехлевийском брачном контракте имена свидетелей вводятся выражением pat gukāyīh ср. QDMTH ŠHDYN в парфянском контракте Авроман III.

В док. Nov. 4 также указаны имена трех свидетелей, из них два — те же, что и в Nov. 3. Все имена свидетелей, как и имя жреца, в других мугских текстах не встречаются. — sk'tc, имя-прозвище, букв. «верхний» или, возможно, «длинноголовый», ср. авест. uskāt «наверху», н.-п. sikād «темя, макушка». Это же имя в форме 'sk'tc засвидетельствовано в колофоне буддийского текста P 8, стк. 176, см. TSP, стр. 113 и 218. Ср. согд. ck't. Frg. III, стк. 75. — Šyšc = Шишч. Этимология? Связь с šyš-

[64] В мугских письмах βntk, подобно др.-перс. bandaka-, означает «подданный», «(Ваш) слуга», «(его) слуга».

[65] Чтение yw'tyn'k 'st'ny, букв. «в месте соединения» (др.-ир. * yu-, скр. yu- «соединять, укреплять», арм. yawd «соединение, связка», см. Henning, MG, § 220) невозможно — первый знак β-, а не y-.

[66] См. Fr. Rosenberg, рец. на SH I, «Orientalistische Literaturzeitung», 1929, No 3, стб. 197-198.

«быть рассыпанным» мало вероятна. Ср. šyšpyr — имя царя на согдийских монетах (знаки читаются отчетливо), во второй части руг- «верa» «верить».

стк. 20. cγr'yn — имя-прозвище от cγr «колесо, прялка». — r'mc- «относящийся к Rām», ср. и. с. r'm'kkh TSP, стр. 218, r'm — названи 21-го дня согдийского календаря, авест. rāman «покой, мир». — Š'v букв. «черный», имя-прозвище, ср. Š'w'nch «чернушка» — и. с. в TSP 180.—M'γ'kk = Māxak, от m'γ «луна», ср. m'γy'n «(обладающий) по кровительством луны» в док. B-4 и другие согдийские имена с m'γ.

стк. 21. R'mtyš — букв. «(обладающий) покоем Сириуса», ср. tyš — название тринадцатого дня согдийского календаря, авест. Tištrya- «звезда Сириус», ср.-перс., парф. tīr, см. H. W. Bailey, Ambages Indoiranicae, стр. 115. — 'γwšprn = Wγašfarn, «(обладающий) добрым фарном».

Nov. 4

R, стк. 8. mnz'nw — 1 л. ед. ч. имперфекта от 'nz'n- «открыто признавать, исповедывать, заявлять». — pcγ'z- в значении «обещать, обязываться» засвидетельствовано также в TSP $17_{,1,\ 12}$ и др., см. E. Benveniste, VJ, стр. 136.

стк. 9. 'wts'r < 'wrts'r «туда, далее, впредь», см. MG § 461, ср. мугск mrts'r, trts'r. — kw "ykwnw prm «навечно, на все время» (ср. христ. сг nwr qw 'yqwn prm «отныне и навечно», ST II, 514, 10-11; 530, 26).—kw prm — «пока», ср. стк. 22.

стк. 10 δ'm'k pr'yw «со мной, при мне», ср. христ. d'm'prw, BST II, 840, 3 и др.

стк. 11. myδr' «соглашение, договор», авест. miθra- «договор; Митра — бог договора» (см. I. Gershevitch, The Avestan Hymn to Mithra. Cambridge, 1959, стр. 26 сл.). Ср. согд. 'myδry, VJ 1206; ман. myšyy βγyy «бог Митра»; myδry в мугском док. B-4, verso, стк. 7.— nβ'nty — судя по контексту, «имущество». Речь идет, видимо, либо об имуществе, полученном невестой от Чера, а также об имуществе, получаемом ею от жениха согласно контракту, либо о каких-то других правах невесты и ее опекуна. Сравнение с будд. nβ'nt «связанный, соединенный» мало вероятно. Быть может, следует читать nyznty, ср. будд. nyz'ntyh «честь, хорошая репутация»? — pr'yδ'nk'm — 1 л. ед. ч. буд. вр. конъюнктива от pr'yδ-, христ. pryθ- «передавать, продавать».

стк. 12. np'kh в стк. 11—«залог» (L' np'kh... kwn'm k'm «не заложу»). w'n'kh здесь вряд ли «такая», речь идет о каком-то действии, может быть читать wγ'kh «цена», др.-ир. wahā-? Не ясно и значение "pty (kwn'm k'm), по форме, видимо, инфинитив прош. вр. от ā-pā(y)-«сохранять» или от "p- «настигать, посягать», авест. āp-?

стк. 13. sn"n или s'n'n. Чтение и перевод слова мне не ясны, «родственники»? ср. арм. san «питомец, воспитанник», ср.-перс. āsnītan.— pcγwzy't — ср. γwy'z- в стк. 9 verso, будд. γwyz-, ман. xwj- «хотеть, желать».

стк. 14. ywn «сразу, тотчас», см. MG § 1109, ср. будд. ywn(')y. — pw γyδrph- «без ущерба», ср. ман. γyšyp-, христ. γšyp-. В мугском собрании γyδrp- засвидетельствовано также в док. B-17, V, стк. 3; B-8, R, стк. 23; Nov. 5, стк. 6 (в последнем случае в форме γyδrpk-); ср. BBB, стр. 63; MG § 298. — pw ryryh «без задержки?» В стк. 18 в том же контексте pw γyδrph ZY pw ryph «без ущерба и без обмана». Ср. в пехлевийском брачном контракте, § 9: apēāhōkīhā api-š apəspārom ut pat-iš spōž ut vistārīh nē kunom «без ущерба ей я передам и в этом оспаривания или оттяжки(?) не сделаю».—'cw «если», см. MG § 1693.

стк. 16. L' nm't m't «(если) не согласится», «(если) откажется», ср. W. B. Henning, The Date of the Sogdian Ancient Letters, BSOAS XII, стр. 607, прим. 2; MG § 818 A.

стк. 17. y'nt — значение? Вряд ли возможен перевод «эти» (см. MG § 1498), считая, что речь идет об имуществе, принадлежащем Чате.

стк. 18. ryph — «обман, ущерб» (ср. V, стк. 8), н.-п. rēv, rēva, firēb «обман», firēftan «обманывать».

R, стк. 1. X XII sw? Первые два знака — X X, т. е. «20», хотя обычно для «20» в мугских текстах, в том числе и в данном контракте (Nov. 3. R, стк. 20), употребляется одна цифра [67].

XXII sw можно было бы толковать как «22 статера», s — аббревиатура для согд. styr «статер», известная по «старым письмам» (II, 57; V, 26, см. H. Reichelt, SH II, стр. 19, прим. 1). Однако 22 статера — огромная сумма для пени, штрафа [68].— wrt = ward «пеня», ср. авест. varəd- «увеличивать», varəδa- «увеличение». Судя по контексту, wrt вряд ли может обозначать калым (kāpēn, mahr), ср. авест. urvata-, скр. vrata-, осет. iræd, ærwæd, см. ИЭСОЯ, стр. 546-547.

стк. 2 сл. После обязательства Ут-тегина, изложенного от 1-го лица, следует вторая часть документа, юридически закрепляющая обязательство. В этой части, помимо Ут-тегина и Чера, упоминается еще одно лицо — «Nyp'k, прозвище которого Nβwδ'k, сын βwrz». Это лицо являлось по-видимому, доверенным Чера, навекатского государя, и должно было непосредственно наблюдать за соблюдением условий контракта. — w'mty — 3 л. ед. ч. оптатива от wm't-. Примечательно написание w'mty вместо обычного wm't(')y, ср. MG §§ 215, 822.

стк. 6. βwrz — и. с., ср. согд. βrz- «высокий, длинный»?

стк. 7. k'm'k — желающий, распоряжающийся, ср. ср.-перс. kām-kār.— ckn'c—«оттуда; с тех пор, с того времени».

стк. 10. šw'm'k — букв. «идущий», отсюда «имеющий хождение, обязательный»?

стк. 13. ck'wš'k — и. с., букв. «молоток», авест. čakuša-, н.-п. čakuš (имя-прозвище — по форме носа или по первому предмету, который увидел отец после рождения ребенка?).— N'nc — «относящийся к Нанайе = Анахите», ср. nny- «Нанайя» в ряде согдийских имен собственных (см. W. B. Henning, Sogdica, стр. 7). В док. B-4 среди имен свидетелей (verso, стк. 5) упоминается N'nyc.

стк. 16. 'np'rs — ср. ман. 'nfr's- «спрашивание (юридическое), расследование, дознание», см. W. B. Henning, BSOAS XI, стр. 470 (текст M 135 II, стк. 51); MG § 655.

Приписка cttyh pwstk «экземпляр («документ») Чаты» должна указывать на то, что контракт был составлен по крайней мере в двух экземплярах.— pwstk «кожа; документ» выступает в приписке в значении «экземпляр (документа)», ср. E. Benveniste, BSL XLII (1951), стр. 47; JA, 1959, стр. 132; А. А. Фрейман, Таджикское *пӯст*, СВ, 1958, № 6, стр. 77—81.

SUMMARY

Among the Sogdian documents found in the castle on Mt. Mough there is a marriage contract dating from the day asmān-rōč of the month masvuγic of the 10-th year of King Taryūn's rule (i. e. March 25, 710 A. D., the year 710 counted as the first year of Taryūn's rule).

The contract consists of two documents written on the same day and by the same person; one of them is the marriage contract proper (doc. Nov. 3), the other being the bridegroom's obligation as to the bride's guardian (doc. Nov. 4). The Mt. Mough contract confirms the marriage of a Turk whose name is Ut-tegin to a Sogdian girl Duγdγōnč. A Sogdian whose name is Čēr, the ruler of Nawekat, a Sogdian colony in Semirečye, acted as the bride's guardian. The document contains a detailed account of rights and obligations during the marriage and in case of divorce.

The article offers a transliteration of the text, its translation and a commentary.

[67] Читать первые два знака как δδ- вряд ли возможно, если даже учесть, что писец не мог вытянуть, как обычно, δ- наверх из-за среза кожи в правом верхнем углу.

[68] Соотношение статера и драхмы в Согде нам неизвестно. В сасанидском Иране статер (stēr) равнялся 4 серебряным драхмам.